



**REGIONE AUTÒNOMA DE SARDIGNA
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA**

ASSESSORADU DE S'ISTRUZIONE PÙBLICA, BENES CULTURALES, INFORMATZIONE, ISPETACULU E ISPORT
ASSESSORATO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE, BENI CULTURALI, INFORMAZIONE, SPETTACOLO E SPORT

Direzione Generale dei Beni Culturali, Informazione, Spettacolo e Sport
Servizio Lingua e Cultura Sarda, Editoria e Informazione

**PROCEDURA NEGOZIATA SENZA BANDO PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI CREAZIONE DI
UN DIZIONARIO ETIMOLOGICO-FONETICO ONLINE SARDO-ITALIANO/ITALIANO-SARDO
ANNUALITÀ 2026-2027**

CUP E85I26000070002

CIG BC66E68D68

CAPITOLATO SPECIALE

SOMMARIO

1 PREMESSA

2 OGGETTO DELLA GARA E OBIETTIVI GENERALI

3 DESCRIZIONE DEL SERVIZIO E SPECIFICHE

3.1 Servizi linguistici (produzione lemmi)

3.2 Struttura tecnologica (software)

4 RISORSE UMANE E MODALITÀ DI ESECUZIONE DEL SERVIZIO

4.1 Redattori lessicografi

4.2 Coordinatore scientifico del Gruppo di lavoro

4.3 Sviluppatore WEB/DB

4.4 Tempi e modalità di esecuzione del servizio

5 MODALITÀ DI PAGAMENTO

6 PENALI

7 ONERI ED OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO

8 OSSERVANZA DI NORME PREVIDENZIALI, ASSISTENZIALI E A TUTELA DEI LAVORATORI

9 CESSIONE DIRITTI

1. PREMESSA

Il Dizionario linguistico regionale è uno strumento tecnico-operativo di supporto alle attività della Regione in tema di promozione e valorizzazione delle varietà linguistiche parlate nel territorio regionale e tutelate dalla legge, in questo caso del Sardo, nonché di programmazione di attività culturali e linguistiche connesse, attraverso la concreta applicazione delle misure ispirate alle pratiche europee più innovative in ambito di metodologie di pianificazione e rinascita linguistica.

La Regione, con questo progetto, esercita un ruolo di indirizzo e coordinamento degli operatori linguistici attivi sul territorio ai sensi della L.R. 22/2018, offrendo anche uno strumento culturale e di consultazione al cittadino, al fine di garantire un'omogenea attività di promozione, valorizzazione e utilizzo della lingua sarda.

Alla luce di tali considerazioni la fruizione del dizionario online sarà pubblica e gratuita a tutti gli effetti.

Si precisa che tutto quanto prodotto nell'ambito dell'esecuzione dell'appalto, nonché ogni ulteriore elaborato sviluppato, è di proprietà esclusiva della Regione Sardegna.

2. OGGETTO DELLA GARA E OBIETTIVI GENERALI

L'appalto ha per oggetto l'affidamento del "Servizio relativo alla creazione di un dizionario etimologico-fonetico online sardo-italiano/italiano-sardo". Dal punto di vista culturale si ritiene di grande importanza garantire l'utilizzo di uno strumento come il dizionario sardo-italiano/italiano-sardo di proprietà della Regione, che possa essere fruibile a tutti i livelli.

La Regione con questo progetto, si pone l'obiettivo di assicurare continuità alle attività linguistiche, raccordare gli interventi sul territorio in fase di attuazione, garantire organicità e coerenza nella programmazione, stimolare gli Enti locali, le Istituzioni scolastiche e universitarie, gli Istituti culturali ad applicare in maniera coesa ed efficace gli indirizzi di politica linguistica e di pianificazione elaborati negli anni. La finalità di questo progetto è quella di mettere a disposizione un dizionario che consenta la diffusione, la visibilità e il prestigio della lingua sarda.

3. DESCRIZIONE DEL SERVIZIO E SPECIFICHE

Il servizio oggetto dell'appalto è articolato in due aree di attività di massima, di seguito descritte, le cui spese di realizzazione rientrano interamente nell'importo contrattuale, comprensivo dei costi di gestione e ogni altra spesa prevedibile e non prevedibile.

Si precisa che si tratta comunque di un'articolazione esemplificativa, restando unitaria e indivisibile la fornitura del dizionario online fruibile con il relativo supporto sul sistema integrato dei Portali della Regione.

L'Aggiudicatario si assume l'obbligo di eseguire il servizio al prezzo globale indicato nell'offerta presentata in gara.

3.1 Servizi linguistici (produzione lemmi)

- Quantità: redazione di minimo n. 2.000 schede lessicografiche, sulla base della categorizzazione di Tullio De Mauro per la lingua italiana. Varianti formali, fonetiche e geo-sinonimi non costituiscono lemmi autonomi, ma confluiscono nella scheda del lemma principale.

A tal proposito l'Amministrazione fornirà un repertorio di base a valere sul corpus lessicale del CROS (Correttore Regionale Ortografico Sardo).

- Criteri di lemmatizzazione, i lemmi sono selezionati secondo i seguenti criteri:
 - applicazione delle regole della LSC (Limba Sarda Comuna di cui all'Allegato alla Delibera di Giunta regionale n. 16/14 del 18.04.2006);
 - in presenza di varianti formali, il lemma è quello standardizzato in LSC;
 - in presenza di geosinonimi, il lemma è selezionato secondo il criterio alfabetico, fermo restando l'inserimento di tutte le altre forme nel campo "Varianti".
- Struttura dei lemmi, ogni lemma deve essere redatto secondo una microstruttura standard e deve includere:
 - lemma in LSC;
 - categoria grammaticale (con abbreviazioni normalizzate);
 - definizione principale monolingue in LSC;
 - etimologia (con eventuale sviluppo storico-linguistico);
 - corrispondente voce italiana con definizione speculare;
 - varianti (formali, fonetiche e geo-sinonimiche) con eventuale etimo, tenendo conto dei criteri ortografici indicati nell'Allegato alla Delibera di Giunta Regionale n. 18/13 del 10.06.2022;
 - fraseologia e usi figurati;
 - pronuncia (trascrizioni IPA o file audio cliccabile: deve essere scelta una delle due modalità per tutti i lemmi). Per garantire la massima rappresentatività del sardo parlato, il coordinatore scientifico individuerà le principali macro-varietà per realizzare una trascrizione IPA multipla, oppure la produzione di file audio distinti.

Ogni elemento ulteriore (ad esempio: l'estensione storico-linguistica e/o etimologica) è considerato migliorativo dell'offerta tecnica. Le ricostruzioni etimologiche devono essere fondate su letteratura scientifica riconosciuta, con l'indicazione delle fonti, al fine di evitare interpretazioni non supportate da metodologie linguistiche accreditate.

- Qualifica Gruppo di lavoro:
 - n. 1 Coordinatore scientifico, con titoli e competenze (documentati da curriculum vitae da allegarsi all'offerta tecnica);
 - almeno n. 2 Redattori lessicografi senior, con titoli e competenze (documentati da curricula vitae da allegarsi all'offerta tecnica).

3.2 Struttura tecnologica (software)

Il dizionario dovrà utilizzare un database interrogabile online da consultare esclusivamente sul sistema integrato dei Portali della RAS (su CMS della RAS) con hardware che risiede nella server-farm regionale e utilizza una infrastruttura tecnologica virtualizzata VMWare.

Conseguentemente la componente realizzativa informatica deve avere una struttura con le seguenti caratteristiche minime:

- Almeno n. 1 Sviluppatore Web/DB, con titoli e competenze (documentati da curriculum vitae da allegarsi all'offerta tecnica), dedicato al progetto a tempo continuativo;

- Capacità di implementazione di front-end con ricerca semantica e suggerimenti durante la digitazione (*autocomplete*), consultabile indipendentemente dal dispositivo e software di navigazione dell'utente;
- Capacità di implementazione di back-end con un'area riservata per i redattori in cui inserire i lemmi (integrato nel sistema di CMS della RAS);
- Professionalità idonee a garantire assistenza tecnica per la durata di n. 8 mesi in seguito alla consegna del dizionario (che avverrà entro n. 16 mesi dalla data di stipula del contratto), e supporto a chiamata successivamente.

4. RISORSE UMANE E MODALITÀ DI ESECUZIONE DEL SERVIZIO

Tutte le esperienze e qualifiche professionali dovranno essere autocertificate nel curriculum vitae e redatti ai sensi del D.P.R. 445/2000, formeranno parte dell'offerta tecnica e dovranno essere compilati e firmati dal titolare con firma digitale¹ preferibilmente in formato PADES.

In particolare, i requisiti dei curricula dei redattori lessicografi e del coordinatore scientifico devono essere documentati, poiché saranno oggetto di valutazione da parte di una commissione istituita a tale scopo, così come indicato al paragrafo "18. COMMISSIONE GIUDICATRICE" del Disciplinare di gara.

In assenza di detta documentazione il requisito non sarà valutato e quindi il relativo punteggio sarà pari a zero. L'assenza di una o più figure professionali richieste comporta l'inammissibilità dell'offerta con conseguente esclusione dell'offerente.

4.1 Redattori lessicografi

I Redattori lessicografi devono essere di madrelingua sarda (autocertificata, desumibile dal CV) o con certificazione C1 in lingua sarda, conseguita ai sensi dell'art. 9 della L.R. n. 22/2018, presso il CLA dell'Università di Cagliari in collaborazione con la Regione Sardegna e forniti dei seguenti titoli e competenze:

- laurea magistrale in Lettere, Lingue o materie linguistiche;
- altri titoli documentati, quali master, borsa di studio, dottorato di ricerca, corso di specializzazione inerente alla lingua sarda o titoli simili;
- comprovata esperienza nella redazione di lemmi col necessario rigore scientifico, così come precisato al paragrafo 16.1 del Disciplinare di gara;
- piena conoscenza delle "Norme di riferimento a carattere sperimentale per la lingua scritta in uscita dell'Amministrazione regionale" (Delibera della Giunta Regionale n. 16/14 del 18.04.2006), nonché del "Repertorio grafematico sperimentale per la certificazione della lingua sarda" (Delibera della Giunta Regionale n. 18/13 del 10.06.2022).

4.2 Coordinatore scientifico del Gruppo di lavoro

Tale figura professionale - docente universitario di lingua sarda e/o discipline collegate alla stessa o esperto con almeno n. 10 anni di esperienza nel settore e almeno n. 5 di esperienza in coordinamento di progetti

¹ La firma digitale è regolata dal Codice dell'Amministrazione Digitale approvato con D.lgs. n. 82/2005, nonché dal Reg. UE n. 910/2014 che definiscono le modalità di identificazione del firmatario, l'integrità del documento e il valore legale della firma elettronica qualificata.

editoriali cartacei e/o digitali - deve essere in possesso di titoli specifici nell'ambito della redazione di glossari, database digitali *et similia*.

Il Coordinatore scientifico definisce e supervisiona i criteri etimologici; la coerenza delle definizioni; l'omogeneità stilistica delle voci, approvando le schede lessicografiche per il successivo inserimento sul sistema integrato dei portali della RAS.

Inoltre, dovrà dialogare sistematicamente con il responsabile del Settore Tutela e Promozione della Lingua Sarda (referente nella fase di esecuzione dell'appalto) nello svolgimento dei compiti di seguito elencati:

- verifica periodica del raggiungimento degli obiettivi illustrati nel programma di attività, proposto nella relazione inserita nell'offerta tecnica in sede di gara ed eventuale apporto degli opportuni aggiustamenti;
- segnalazione all'Amministrazione con la massima tempestività, di ogni circostanza o difficoltà che dovesse insorgere durante tutta la durata dell'appalto;
- redazione di una relazione trimestrale in cui siano illustrate le attività svolte, sulla base dei resoconti prodotti anche dagli altri eventuali operatori, nonché della relazione finale contenente tutte le attività realizzate per l'intera durata dell'appalto e di una sintesi dei risultati del servizio svolto.

4.3 Sviluppatore Web/DB

Tale figura professionale deve avere esperienza in database relazionali e standard di accessibilità (WCAG 2.1), nonché comprovata esperienza di realizzazione di applicazioni con back-end da integrare in ambienti quali Drupal, Java/PHP + JS (jQuery/Bootstrap), su infrastruttura pubblica distribuita e/o altri titoli documentati da curriculum vitae.

L'Aggiudicatario si impegna a non sostituire le figure professionali indicate in sede di offerta tecnica, nel corso dell'esecuzione del servizio, se non per cause di forza maggiore riconducibili a motivazioni oggettive e comunque a seguito di una procedura concordata con l'Amministrazione, a meno che non sia la stessa Amministrazione a chiederne la sostituzione per le stesse cause.

Nel caso in cui l'Amministrazione, a suo insindacabile giudizio, ritenesse una di tali figure non idonea a svolgere i propri compiti, questa dovrà essere sostituita con altra persona di livello, professionalità e curriculum equivalenti o superiori.

Tutte le attività oggetto del presente appalto dovranno essere svolte in raccordo con l'Amministrazione mediante il responsabile del Settore Tutela e Promozione della Lingua Sarda che fornirà eventuali indicazioni necessarie alla puntuale esecuzione dell'appalto, in conformità con gli indirizzi di politica linguistica approvati dalla Giunta regionale e con le particolari esigenze che potrebbero riscontrarsi in corso d'opera.

L'Aggiudicatario si impegna a rispettare tutti gli obblighi derivanti da leggi, regolamenti, contratti collettivi ed integrativi aziendali in materia di rapporti di lavoro, in relazione a tutte le persone che espletano attività a favore dello stesso, tanto in regime di dipendenza diretta, quanto in forma saltuaria e assume ogni responsabilità per danni o infortuni che possano derivare a dette persone o essere cagionati da dette persone nell'esecuzione di ogni attività, direttamente o indirettamente, inerente alle prestazioni oggetto del presente appalto.

4.4 Tempi e modalità di esecuzione del servizio

Il contratto avrà la durata di n. 24 (ventiquattro) mesi.

Il dizionario dovrà essere consegnato dopo n. 16 mesi dalla data di stipula del contratto, mentre l'assistenza tecnica avrà una ulteriore durata di n. 8 mesi.

5. MODALITÀ DI PAGAMENTO

I pagamenti saranno effettuati, secondo quanto indicato all'art. 3 della Lettera-contratto, facente parte della documentazione di gara, entro n. 30 (trenta) giorni dalla presentazione di regolari fatture emesse dall'Aggiudicatario, previo controllo della regolarità contributiva (DURC):

- a titolo di acconto in base ad ogni stato di avanzamento di prestazioni regolarmente eseguite, sulla base di apposita relazione di SAL sulle attività svolte; le relazioni avranno una cadenza trimestrale posticipata, cioè fino al completamento dei primi n. 15 mesi di attività, fino al 90% dell'importo di aggiudicazione;
- a titolo di saldo, del residuo 10% dell'importo di aggiudicazione, a fronte di relazione finale di sintesi delle prestazioni e attività svolte per tutta la durata del presente appalto, ivi compresi i n. 8 mesi di assistenza tecnica, a seguito di positivo riscontro dalla verifica di conformità da parte della Amministrazione di quanto realizzato.

6. PENALI

La parziale mancata esecuzione delle attività oggetto del servizio, l'inosservanza dei livelli di qualità e, in generale, l'inadempimento non grave degli obblighi previsti nel presente capitolato, nell'offerta tecnica e nel contratto darà luogo all'applicazione, da parte dell'Amministrazione, di penali come di seguito indicate, fermo il maggior danno ai sensi dell'art. 1382 del Codice civile.

L'applicazione delle penali non solleva l'Aggiudicatario dalle responsabilità civili e penali che si è assunto con la stipula del contratto e che dovessero derivare da colpa dello stesso.

Per ogni singolo adempimento inesatto o inadempimento non grave delle prestazioni, accertato dall'Amministrazione e comunicato all'Aggiudicatario, sarà applicata una penale pari allo 0,1% (zero virgola uno per cento) dell'importo del contratto.

Le somme computate a titolo di penale saranno detratte direttamente dal corrispettivo dovuto all'Aggiudicatario. L'applicazione delle penali sarà preceduta da regolare contestazione scritta trasmessa dall'Amministrazione.

7. ONERI ED OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO

Oltre a quanto stabilito in precedenza sono a totale carico dell'Aggiudicatario, senza dar luogo ad alcun compenso aggiuntivo a nessun titolo, i seguenti oneri ed obblighi:

- tutte le spese sostenute per la partecipazione alla presente gara;
- tutte le spese di bollo inerenti agli atti occorrenti per l'esecuzione del servizio dal giorno della notifica dell'aggiudicazione della stessa e per tutta la sua durata;
- la ripetizione di quei servizi oggetto del contratto che a giudizio dell'Amministrazione non risultassero eseguiti a regola d'arte;

- l'obbligo di riservatezza per tutte le informazioni, concetti, idee, procedimenti, metodi e/o dati tecnici di cui il personale utilizzato dall'Aggiudicatario verrà a conoscenza nello svolgimento del servizio che devono essere considerati riservati e coperti da segreto. In tal senso l'Aggiudicatario si obbliga a adottare con i propri dipendenti e consulenti tutte le cautele necessarie a tutelare la riservatezza di tali informazioni e/o documentazione;
- l'obbligo di attenersi alle disposizioni in materia di informazione e pubblicità previste dal Reg. (CE) 821/2014, per quanto applicabili;

8. OSSERVANZA DI NORME PREVIDENZIALI, ASSISTENZIALI E A TUTELA DEI LAVORATORI.

L'Amministrazione è esonerata da qualunque responsabilità derivante da rapporti di lavoro che fossero instaurati dall'Aggiudicatario, nonché dai danni prodotti dallo stesso o da terzi in dipendenza delle attività espletate nell'esecuzione del servizio.

L'Aggiudicatario riconosce a suo carico tutti gli oneri inerenti all'assicurazione del proprio personale occupato nell'esecuzione del servizio e ne assume in proprio ogni responsabilità, in caso di infortuni e danni eventualmente arrecati a terzi, per colpa o negligenza nell'esecuzione della prestazione.

L'Aggiudicatario è tenuto ad osservare e a ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, in base alle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di tutela dei lavoratori, in particolare a quelli previdenziali e a quelli sulle assicurazioni sociali, assumendo a suo carico tutti gli oneri relativi agli obblighi che hanno origine in contratti collettivi o norme di legge.

Al personale impiegato nel servizio oggetto dell'appalto deve essere assicurato un trattamento economico non inferiore a quello previsto da contratti collettivi nazionali di lavoro, dove applicabili, relativi a servizi analoghi.

L'Aggiudicatario, inoltre, si assume ogni responsabilità e onere derivante da diritti di proprietà intellettuale da parte di terzi.

Si applica inoltre quanto previsto dalle norme vigenti in materia di intervento sostitutivo dell'Amministrazione in caso di inadempienza contributiva e retributiva dell'esecutore e dell'eventuale subappaltatore.

9. CESSIONE DEI DIRITTI

Tutti i risultati, prodotti e materiali realizzati nell'ambito dell'esecuzione dell'appalto, ivi compresi, a titolo esemplificativo e non esaustivo, i contenuti lessicografici, le schede dei lemmi, le basi di dati, nonché ogni ulteriore elaborato sviluppato, sono di esclusiva proprietà dell'Amministrazione.

L'Aggiudicatario cede all'Amministrazione, a titolo definitivo, gratuito e senza limiti di tempo o territorio, tutti i diritti di utilizzo economico, ivi inclusi i diritti di riproduzione, modifica, adattamento, pubblicazione, distribuzione, comunicazione al pubblico e messa a disposizione, anche attraverso reti telematiche.

L'Amministrazione ha facoltà di utilizzare, modificare, aggiornare e integrare i materiali e le opere realizzate, direttamente o tramite terzi, senza necessità di autorizzazione da parte dell'Aggiudicatario.

Resta salvo il diritto dell'Aggiudicatario di utilizzare le conoscenze, competenze ed esperienze acquisite nell'esecuzione del contratto, a condizione che ciò non comporti la divulgazione o l'utilizzo dei contenuti specifici oggetto del presente appalto.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di rendere disponibili al pubblico, anche in modalità open data o tramite licenze aperte, i contenuti e le banche dati realizzate, nel rispetto della normativa vigente.